

## NUEVOS AUTOGRAFOS TERESIANOS

Los tres autógrafos teresianos que aquí presentamos tienen valor e interés desiguales:

- *el primero* es el único autógrafo hasta ahora conocido de los poemas teresianos;
- *el segundo* contiene una carta de la Santa ya conocida, pero cuyo original no ha sido utilizado hasta el presente por los editores;
- *el tercero* trata de salvar lo salvable del autógrafo de otra carta de la Santa, conservado más allá del telón de acero y hasta ahora desconocido.

### I. *Autógrafo de dos villancicos*

Un pequeño tesoro: el primer autógrafo conocido de poesías de la Santa. Los editores habían sido poco afortunados hasta el presente. El P. Silverio, prologando su edición crítica, escribía: « Autógrafos [de los poemas] no conozco ninguno »<sup>1</sup>. A igual conclusión había llegado a fines del siglo pasado Vicente de la Fuente: « Resulta de todo ello que no consta, al menos, que yo sepa, el paradero de ninguna de las poesías originales de santa Teresa »<sup>2</sup>. Sin mejorar de fortuna en las recientes ediciones<sup>3</sup>.

El presente autógrafo es una cuartilla de 160 x 108 mm., y se conserva en el archivo de las carmelitas descalzas de Florencia. Incluido en marco de plata que permite la lectura del ms. por ambas caras, está sujeto por el margen superior a un recuadro de papel, que enmarca el recto de la cuartilla. Para sujetarlo, se ha utilizado un sencillo hilo de cáñamo, remachado por un sello de lacre de la Postulación General de Carmelitas Descalzos de Roma<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> *Obras de Santa Teresa de Jesús*, Biblioteca Mística Carmelitana (= BMC), t. VI (Burgos 1919), p. LIV.

<sup>2</sup> Así, en el t. III de sus *Obras de s. Teresa*, Madrid 1881, p. xxix, repetido en su edición de la Biblioteca de Autores Españoles, t. 53, Madrid 1908, p. 505.

<sup>3</sup> *Obras Completas...* por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS, t. II (Madrid, BAC, 1954), pp. 953-954, e igualmente en la edición posterior, Madrid, BAC, 1962, p. 480.

<sup>4</sup> El sello es de data reciente, posterior a nuestro primer encuentro con el ms. en 1964.

El recto del ms. contiene las dos últimas estrofas del villancico « ¡Ah, pastores, que veláis! ». El vuelto, las tres primeras estancias del villancico « Hoy nos viene a redimir »<sup>5</sup>. A continuación en el margen inferior, otra mano, probablemente del siglo XVII, escribió sobre una franja de papel con bordes dorados y pegada sobre el original: « Canzonette composte dalla nra. S. Madre / Teresa di Giesù, e scritte di sua mano ».

Tres de los márgenes aparecen desiguales y algo ajados, como si correspondieran al estado original del pequeño manuscrito. En cambio el otro margen lateral termina con un corte neto. Ello parece indicar que la cuartilla es un fragmento y que el ms. en su estado primitivo contuvo completos los dos poemas. Pero no es posible conjeturar si formó parte de un cuadernillo de poesías teresianas o de un simple folio plegado, del cual nos queda sólo el « cuarto » que ahora presentamos.

Reproducimos el ms. en formato natural. Las dimensiones ligeramente menores de una de las páginas en la fotocopia se deben al recuadro que cubre los márgenes del autógrafo sólo por un lado.

De la historia del autógrafo es muy poco lo que conocemos. Lo posee la comunidad florentina desde la primera mitad del siglo XVII, traído probablemente por las fundadoras, que a su vez venían del Carmelo de Génova, primera fundación italiana de las carmelitas españolas. El archivo conventual conserva una transcripción del texto teresiano, debida a la pluma de una de las fundadoras, M. Paola Maria di s. Francesco (Giustiniani), venida de Génova en 1630<sup>6</sup>. Ciertamente el Carmelo de Florencia fue privilegiado: a él vinieron a parar en esa primera mitad de siglo otros autógrafos insignes, entre ellos varios de Ana de San Bartolomé, uno de los cuales contiene una copia, muy peregrina por cierto, del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz<sup>7</sup>.

En la vida de la Fundadora, escrita por el P. Ildefonso de S. Luis (1752), se conserva la primera noticia del precioso manuscrito de la Santa: entre las reliquias conservadas en el monasterio, existía « un panno intinto nel sangue della Santa [Teresa]; ed una

<sup>5</sup> Pueden verse ambos poemas en la edición de SILVERIO: BMC, VI, pp. 92-94; P. EFKÉN, t. II, pp. 962-964 y ed. de 1962, n. 484-485.

<sup>6</sup> En el archivo, sign. Var. B-III-2/bis. — A juzgar por la transcripción, M. Paola no entendía el original teresiano, ni debía tener a su disposición quien lo interpretase mejor que ella. Un ejemplo: el verso « mía fe, Jil, mejor será », lo transcribe « ni a te il mejos sera ».

<sup>7</sup> Cf. SIMEÓN DE LA S. FAMILIA, *Tríptico sanjuanista en Ephemerides Carmeliticæ* 11 (1960) p. 197-214.

Canzone spirituale, composta, e scritta da lei nel suo linguaggio Spagnuolo »<sup>8</sup>.

El testimonio del P. Ildefonso pasó desapercibido a los insignes teresianistas españoles sus contemporáneos, PP. Andrés de la Encarnación y Manuel de s. María, y por lo mismo un siglo más tarde a Vicente de la Fuente, grande heredero de éstos. Al editarlos por primera vez, la Fuente tuvo además la mala fortuna, bien a pesar de su competencia en literatura teresiana, de negar a su Autora uno de los dos villancicos, « Hoy nos viene a redimir », y dar sólo como probable el otro, « ¡Ah, pastores que valáis »<sup>9</sup>.

Más afortunadas las Carmelitas de París, en su edición de las *Obras* de la Santa<sup>10</sup> afirmaron la autenticidad teresiana de varios autógrafos poéticos, por ellas conocidos en fotografía, entre los cuales figuraba el ms. de Florencia. Y como tales los editaron<sup>11</sup>. Sólo que pocos años después el P. Silverio negaba decididamente la genuinidad de todos esos autógrafos poéticos, tanto los editados en facsímil por Selfa<sup>12</sup>, como los fragmentos de Florencia y de Sevilla<sup>13</sup>.

La autoridad del famoso teresianista sentenció de muerte el manuscrito florentino, del que nadie volvió a ocuparse<sup>14</sup>.

<sup>8</sup> *Vita della ven. serva di Dio suor Maria Agnese di Gesù, Carmelitana Scalza, fondatrice del monastero di S. Teresa di Firenze, al secolo Donna Luisa Lomellini genovese, scritta da fr. IDELFONSO DI S. LUIGI, sacerdote professore della Provincia toscana, dello stess'Ordine.* In Firenze, l'anno MDCCLII, nella stamperia di Pietro Gaet. Viviani. Cf. capítulo 18, p. 127. — Entre las reliquias teresianas, no se menciona la carta autógrafa de la Santa actualmente en el archivo del monasterio.

<sup>9</sup> En su estudio introductorio, califica al primero de « inédito y probable »; al segundo, de « inédito y dudoso » (ed. de 1881, p. xxxv; ed. 1908, p. 507); pero en nota al texto del segundo advierte: « tampoco le creo de Santa Teresa » (pp. 127 y 515, respectivamente). — Ignoramos si realmente la Fuente fue el primer editor de ambos.

<sup>10</sup> *Oeuvres complètes de Sainte Thérèse de Jésus...*, t. VI (Paris 1910), pp. 400-403.

<sup>11</sup> « Les autographes toutefois sont en petit nombre. Ceux de deux Poésies mystiques ont été reproduits à Madrid, en 1884; des fragments de deux Noëls se gardent chez les Carmélites Déchaussées de Florence » *Ib.* p. 325.

<sup>12</sup> Cf. BMC, t. VI, p. lii.

<sup>13</sup> « ...desgraciadamente no son de mano de la insigne Doctora, sino, como tantos otros fragmentos en prosa, composiciones de letras suyas tomadas de otros originales... Lo mismo ocurre con dos fragmentos poéticos que veneran las Carmelitas de Santa María Magdalena de Pazzis en Florencia, y otro las de Sevilla ». *Ib.* pp. LIV-LV. El error de la atribución de los fragmentos al monasterio de la Santa carmelita italiana de Carreggi, en lugar de las Carmelitas descalzas, demuestra que el P. Silverio sólo pudo estudiarlos en alguna mala fotocopia, no ciertamente « in loco ».

<sup>14</sup> En la última edición de las *Oeuvres...* (Paris 1963. T. II, p. 705), las Carmelitas de París omiten toda alusión al ms. florentino, y se limitan a advertir que « il y a peu d'autographes ».

*El texto.* Carece de novedad. Coincide con el editado por el P. Silverio y por la BAC, y anteriormente por las Carmelitas de París y por la Fuente, a excepción de una pequeña laguna en la edición de éste. Desde el punto de vista ortográfico, el autógrafo ofrece una rareza interesante: por tres veces escribe la Santa « obnipotente ». Explicable por el sabor culto del vocablo. En prosa ella prefiere « totopoderoso »<sup>15</sup>.

*En nuestra edición,* nos limitamos a reproducir fielmente el autógrafo. Primero, en facsímil fotográfico. Luego en transcripción tipográfica sencilla. En esta última, resolvemos las abreviaturas e introducimos la puntuación, los acentos y las mayúsculas. Con un sobrio aparato textual.

---

<sup>15</sup> Al menos en el *Camino de Perfección*, nunca usa el primer término (cf. el *Léxico del Camino de Perfección* de la edición facsímil del *Camino*, Poliglotta Vaticana, t. II, pp. 410 s.). Para el segundo, cf. *Vida* 26,2; 36,16; *Camino* 32, 11.

No se pa... le pi den  
pues te dundes pues tugetta  
mija fe... mija sera  
q' pens tor ne a fu tieffa  
Si el pecado nos destieffa  
y esta el bie to do e sumano  
ya q' a veni de pades ca  
esta dios tan soberano

poco te duele su pena  
lo como es cogerto de lon bre  
quando nos viene por pecho  
el mal a peno se esconde  
no bes q' gñ na se no bre  
de por tor de gra se banõ  
con todo es cosa muy yuerte  
q' miera dios soberano

Comos viene a fedi nra  
Un ga gal. maestro pariente  
Jil / q̄ es dias ob nra potēte

por es msa a fa cado  
de pri si on a fatanas  
mas es parie te de bras  
y de me<sup>u</sup> gan y de llouente  
O q̄ es dias ob nra potēte

por es si es dias com es p̄ de dia  
y mheru can ci fi cado  
no ves q̄ ma to el pe cado  
pa de ci en do el v̄n ce te  
Jil / q̄ es dias ob nra potēte

Capzonette composte dalla nra. S. M.  
Teresa di Gisu, e scritte di sua mano

[*Pastores que veláis*]

- 5 No sé para qué le piden,  
pues le dan después tal guerra.  
Mía fe, Jil, mejor será  
que se nos torne a su tierra.  
Si el pecado nos destierra  
y está el bien todo en su mano  
ya que a venido, padezca  
este Dios tan soberano.
- 10 Poco te duele su pena.  
¡O cómo es cyerto del onbre  
quando nos viene provecho  
el mal ajeno se asconde!  
¿No ves que gana renombre  
de pastor de gran rrebaño?  
15 Con todo es cosa muy huerte  
que muera Dios soberano.

---

<sup>1</sup> Carece de título. Adoptamos el dado por los editores de las recientes ediciones BAC. SILVERIO lo tituló: *Al nacimiento de Jesús*. LA FUENTE: *Otro de la misma madre. Completamos el poema; he aquí las estrofas que preceden; texto de las ed. SILVERIO Y BAC:*

¡Ah, pastores que veláis,  
por guardar vuestro rebaño,  
mirá que os nace un Cordero,  
Hijo de Dios soberano!

Viene pobre y despreciado,  
comenzalde ya a guardar,  
que el lobo os le ha de llevar,  
sin que le hayamos gozado.  
- Gil, dame acá aquel cayado,  
que no me saldrá de mano,

no nos lleven al Cordero.  
- ¿No ves que es Dios soberano?

Sonzas, que estoy aturbido  
de gozo y de penas junto:  
- si es Dios el que hoy ha nacido,  
¿cómo puede ser difunto?  
¡Oh!, que es hombre también junto,  
la vida estará en su mano;  
mirá que es éste el Cordero,  
Hijo de Dios soberano.

<sup>2</sup> no] precede el signo trasversal de puntuación. 3 tal] corr. de ta. Sigue gerra, la grafía normal de la Santa. 5 se] s corr. 10 poco] precede el trazo trasversal doble. 11 O] precedida del grafismo a modo de paréntesis inicial. cyerto] y corr. 12 quando] precede una letra tachada.

[*Nace el Redentor*]

Oy nos viene a rredimir  
vn çagal nuestro pariente  
¡Jil, que es Dios obnipotente!

5 Por eso nos a sacado  
de prisión a Satanás  
mas es pariente de Bras  
y de Menga y de Llorente  
¡O que es Dios obnipotente!

10 Pues si es Dios, ¿cómo es vendido  
y muere crucificado?  
¿No ves que mató el pecado  
padeçiendo el ynoçente?  
¡Jil, que es Dios obnipotente!

---

<sup>1</sup> Carece de título. Tomamos éste de las recientes ediciones de las Obras de la Santa en la BAC. SILVERIO la titula Al nacimiento de Jesús, como la precedente. LA FUENTE, Otro de la Santa Madre. 2 Oy] precedido del trazo transversal de puntuación, y del grafismo curvo a modo del signo de paréntesis inicial. 4 Jil] sigue el trazo transversal de puntuación. 8 Menga] n sobrescrita, quizás de mano ajena. 9 O] precedida del grafismo curvo: lo mismo la inicial de obnipotente. Sigue una línea horizontal que divide esta estrofa de la siguiente. 14 Jil] sigue trazo oblicuo de puntuación. A continuación, el rótulo postizo (cf. introducción): Canzonette composte dalla nra. S. Madre / Teresa di Giesù, e scritte di sua mano. Completamos el villancico con las dos estrofas restantes; texto de las ed. SILVERIO y BAC:

- Mi fe, yo lo vi nacido,  
y una muy linda zagala.  
- Pues si es Dios, ¿cómo ha querido  
estar con tan pobre gente?  
- ¿No ves que es omnipotente?

- Déjate desas preguntas,  
miremos por le servir,  
y pues El viene a morir,  
muramos con El, Llorente,  
pues es Dios omnipotente.

## 2. Carta autógrafa de s. Teresa (Roma)

En 1964, el P. José Vicente de la Eucaristía, profesor en el Instituto de espiritualidad del Teresianum (Roma), preparaba para esta Revista la edición de una carta de s. Teresa, cuyo autógrafo seguía desconocido de los editores del epistolario teresiano. Había sido descubierta por él en la Casa Generalicia de la Sociedad del Sagrado Corazón (Roma, Via Nomentana, 168), y correspondía a la carta 365 de la edición de Silverio, y a la 360 de la BAC<sup>1</sup>.

Por esas mismas fechas el P. Miguel Angel de S. Teresa publicaba una serie de « documentos y notas teresianas », dejadas inéditas por el P. Silverio y, entre ellas, una transcripción de este mismo autógrafo. El P. Silverio lo había localizado y anotado en el lejano 1942<sup>2</sup>. Por este motivo se desistió entonces de la publicación, que ahora, de acuerdo con el P. José Vicente, hemos juzgado útil, a base de una transcripción directa del autógrafo. Lo presentamos al lector sumarisísimamente.

*El autógrafo:* se trata de un folio de dimensiones irregulares a causa de varios tijeretazos marginales que afortunadamente no mutilan el texto: 270 mm. de alto por 205 de ancho; plegado de suerte que el cuadradillo central por el verso (80 x 95 mm.) contuviese el sobrescrito: « a la ermana ana de san agustín ». Todo el folio, muy deteriorado.

El original fue recortado para ser colocado en un marco de madera sobredorada, apoyado sobre un respaldo de cartón rojo, que con la humedad ha ido tiñendo de manchones rojizos todo el manuscrito. También se debe a la humedad el fuerte deterioro de la caja de escritura, acribillada de pequeñas y grandes perforaciones, que sin embargo no dificultan seriamente la lectura.

En la parte alta del reverso, se lee media línea de mano de la Santa, parcialmente mutilada por un corte de tijera: « de la ca[rb]leça a los p[ies] »<sup>3</sup>. Imposible precisar si se trata de un fragmento de postdata —tan frecuentes en el epistolario teresiano— o

<sup>1</sup> SILVERIO DE S. TERESA, *Obras...*, t. IX (Burgos, 1924) p. 57-58. EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS — OTGER STEGGINK, *Obras...* t. III (Madrid, 1959) p. 691.

<sup>2</sup> *Notas silverianas inéditas*, en *El Monte Carmelo*, 72 (1964) pp. 449-470. Nuestro texto, en la p. 460: « ...anotación ms. del P. Silverio al pie de los mismos [folios de transcripción]: ...Ignorábase el paradero del original hasta el año 1942 que lo vimos en el convento que (sic) las religiosas del Sagrado Corazón ». *Ib.* nota 32.

<sup>3</sup> SILVERIO omitió la transcripción de esta nota, del sobrescrito y de la anotación del P. Juan Bautista que luego mencionaré.

de simples restos de cualquier otro esbozo de su pluma. En cambio, parece evidente que la Santa escribió esta cuartilla en un momento de fuerte cansancio. Pocas veces ha incurrido en tantos lapsus de pluma: *gurde* por *guarde*, *fay* (bis) por *fray*, *quira* por *quiera*, *nostro*, *prio*, *tienene*, *despus*, *cirto quiro* por *cierto quiero*. Con idénticas señales de fatiga en la grafía.

Del itinerario seguido por el ms. hasta llegar a su actual paradero, no quedan huellas <sup>4</sup>.

*El texto*: era conocido desde antiguo, gracias a su publicación en la « Reforma de los Descalzos » <sup>5</sup>, que sin embargo había omitido estudiadamente un pasaje interesante. La carta está escrita en Palencia, a 22 de mayo de 1581, y va dirigida a Ana de s. Agustín en Villanueva de la Jara; pero la intención de la Autora apunta a un destinatario indirecto, el P. Gabriel de la Asunción, prior del cercano convento de Carmelitas de La Roda. El P. Gabriel es hombre de plena confianza de la Santa <sup>6</sup>; acaba de regresar del famoso capítulo de Alcalá, que lo ha colocado al lado de Gracián y de San Juan de la Cruz, en calidad de definidor; en él ha puesto los ojos la Santa para la dirección espiritual de la joven comunidad de Villanueva de la Jara. Se lo dice con calor a la destinataria, de suerte que llegue a oídos del interesado y éste no defraude los planes de la Fundadora.

De hecho, parece que la carta no tardó en llegar a sus manos. Años después reaparece entre los papeles de los frailes. Nos da noticia de ello una nota escrita en el verso del autógrafo, bajo el sobrecrito ya mencionado: « jhs / Esta carta de n.ra madre fun- / dadora Encontre aqui, por ser / de su R<sup>a</sup> y para su charidad, / se la imbio y para que se acuerde / de Encomedarme al S<sup>or</sup>. fr. Ju<sup>o</sup> Bap<sup>ta</sup> » <sup>7</sup>. Así pues, por bondad del P. Juan Bautista, que quizás hace uso de

<sup>4</sup> En 1963/64, las religiosas tuvieron la bondad de facilitarnos el estudio del autógrafo, y con esa ocasión y su aprobación lo hicimos restaurar en el Instituto de Patología del Libro, de Roma.

<sup>5</sup> FRANCISCO DE SANTA MARÍA, *Reforma de los Descalzos...* t. II (Madrid, 1655), L. VI, c. 36, p. 113.

<sup>6</sup> Los elogios que hace la Santa del P. Gabriel, pueden verse en *Fund.* 28. Años atrás (1576), en carta al P. Roca, escribía del P. Gabriel: « es un Padre que yo tengo mucha voluntad, y él a mí poca ».

<sup>7</sup> Acaece esto antes de 1594, año de la muerte del P. Juan Bautista (« el Rondeño »). El P. Gabriel había abandonado la Jara en 1582, y muerto poco después, en 1584. Es posible que la carta fuera hallada por el primero en La Roda, o en el convento de Padres Carmelitas fundado en la misma Villanueva de la Jara en 1587. (Cf. *Reforma de los Descalzos*, II, L. VII, c. 55. La biografía del P. Gabriel *ibid.* L. VI, cc. 33-36).

sus poderes de Provincial, la carta vuelve a manos de la destinataria.

*La destinataria*, Ana de s. Agustín (1555-1624), había sido escogida por la Santa entre las monjitas de Malagón, para iniciar la fundación de Villanueva de la Jara<sup>9</sup>. Era entonces profesa de poco más de un año<sup>10</sup>, y la presente carta da fe del afecto y estima que la Madre Fundadora había cobrado a la humilde monjita, que efectivamente llegaría a ser una de las grandes figuras del Carmelo español<sup>11</sup>. Ella misma refiere en su autobiografía: « Como estas cosas [las gracias de oración] eran tantas y tan extraordinarias, estaban las religiosas con harto cuidado, y así todo se lo iban escribiendo a la santa Madre Teresa de Jesús, y su Reverencia, cuando fue a Malagón para venir a fundar la casa de Villanueva de la Jara, me hizo le diese cuenta de todas las cosas que me pasaban, y por esta santa Madre nuestra fui consolada y asegurada. Estuvo allí la Santa algunos días, y una vez, acabando su Reverencia de comulgar, llegué yo a darle el lavatorio, y dijo que si quería yo ir con ella a la fundación de Villanueva. Yo respondí que yendo en su compañía iría aun-

<sup>9</sup> Cf. *Fund.* c. 28.

<sup>10</sup> La Fundación de Villanueva se hizo en febrero de 1580; ella había profesado en 1578.

<sup>11</sup> Véase la nota bibliográfica del P. SILVERIO DE S. TERESA en la *Historia del Carmen Descalzo*, t. IX (Burgos, 1940), p. 260-261, con una breve biografía de la venerable. Ana de San Agustín nació en Valladolid el 11-12-1555. Tomó el hábito carmelitano en Malagón (3 de mayo de 1575), donde profesó tres años después (4 de mayo de 1578). La Santa la llevó consigo a fundar en Villanueva de la Jara, en febrero de 1580, donde fue elegida priora en 1596. De allí salió para fundar un Carmelo en Valera (1600). Regresó a Villanueva de Priora en 1616, y en este convento murió el 11 de diciembre de 1624. El año 1628 se iniciaba su proceso de beatificación, y Pío VI declaraba la heroicidad de sus virtudes en 1776. — Por orden del Provincial, José de Jesús María, escribió su autobiografía en 1606, de la que nos han llegado numerosas copias manuscritas (Cf. SILVERIO loc. cit.) y traducciones a varias lenguas. Una de éstas, en italiano, figura entre los ms. de la Biblioteca del Teresianum (Roma): « *Giardino di alcune Relationi della vita della Venerabile Madre Anna di s. Agostino, carmelitana scalza e compagna della Santa Madre Teresa di Giesù, raccolte, unite e tradotte dallo spagnolo all'italiano da un Religioso dall'istesso Ordine, a maggior gloria di Dio. Roma 1648* » (Mss. Codices 91). La Autobiografía ocupa la primera parte de la obra: « *Relazione che la Venerabil Madre Anna di s. Agostino scrisse della sua Vita, per ordine de' suoi Prelati* » (pp. 1-282). Sigue una vida de la Venerable escrita por la « Madre Agnese Battista », y una tercera *Relación* sacada de los Procesos de beatificación de la misma. — Puede verse la biografía de la M. Ana en *Reforma de los Descalzos*, IV (Madrid, 1684), L. XVI, cc. 22-50, pp. 403-531; y además en t. I (Madrid, 1644), II, 13, pp. 248-249; V, 3, p. 725 y 730, 735-740. SILVERIO, loc. cit. ALONSO DE SAN JERÓNIMO, *Vida de la Ven. Madre Ana de S. Agustín*. Madrid, 1668.

que fuese al cabo del mundo... y así la santa Madre me trujo a Villanueva »<sup>12</sup>.

*La edición.* — Transcribimos sencillamente el texto, permitiéndonos introducir la puntuación, las mayúsculas y la solución de las abreviaturas. De éstas dejamos constancia en nota, lo mismo que del sobrio sistema de puntuación utilizado por la Autora. Reducimos a ortografía ordinaria el uso alterno de *v* y *u*, la *rr* inicial y la doble forma vocálica de la *i* (*i j*). — En la misma serie de notas, indicamos las variantes de lectura de las tres ediciones más notables: *Reforma de los Descalzos* (= R), SILVERIO (= S) y EFRÉN-STEGGINK (= E).

---

<sup>12</sup> Fol. 9r de la *Relación de la Vida de la Venerable / Me Anna de S. Agustín, escrita por ella misma / Por obediencia*». Fols. 1r-64r. Manuscrito existente en el Archivo de la Casa Generalicia de los Carmelitas Descalzos (Roma): Plut. 321 e. — La Madre Ana hizo asimismo una larga declaración en los Procesos de Beatificación de Santa Teresa (cf. BMC t. 20, pp. 437-462).

[Jesús]  
 sea con Vuestra Caridad y me la guarde, amén, y la haga  
 tan santa como yo deseo que sea. Harto me huel-  
 go de que me diçe que me encomienda a Dios, y el pa-  
 5 dre fray Grabiél también me lo escribe. Quiera  
 Dios que no se le olvide de hacerlo, que no sé yo si e-  
 lla me quiere tanto como yo la quiero, que no sé  
 si nos tiene engañados a mí y al padre fray  
 10 Gabriel. Por eso, mire lo que hace. Dios la perdo-  
 ne, que yo la digo que me dan tanto contento sus  
 cartas que no lo puede creer. No me deje de  
 escribir sienpre y darne cuenta de su al-  
 ma muy en particular y dígame cómo le  
 va con el padre fray Grabiél, que pienso que  
 15 por ella le volvió ay nuestro Señor, que yo  
 harto lo deseava y quigera que bolvie-  
 ra por prior, porque le tuvieran más çier-  
 to, aunque yo creo lo estará ahora con ayuda  
 de Dios y creo las hará tanto bien de vna ma-  
 20 nera como de otra, porque quien tiene el amor  
 que su rreverencia las tiene, no le faltará ocasión  
 para ejerçitarle. Yo haré lo que pudiere para  
 que no se lo lleven de ay que çierto yo le quiero mu-  
 cho y me pesaría harto si le mudasen.  
 25 De que le vea, dígame que San Bartolomé se le  
 [enco]mienda mucho y que le dio mucho contento que  
 su rreverencia se acordase della, que le pide por caridad  
 la encomiende a Dios, que ella lo hace por su rreverencia, an-  
 que pobre y miserable, y a vuestra caridad pide lo mes-

---

<sup>1</sup> Jesús] *cortado a tijera*. R Jesús María sean... guarden... y haga. <sup>2</sup> Vuestra Caridad] *abr. v. c. guarde] por lapsus escribe* gurde. la haga] *RSE om.* la (que, aunque, porque, siempre abreviados). <sup>3</sup> yo deseo] *RSE om.* yo. <sup>4</sup> dice] *corr.* <sup>5</sup> fray] *por lapsus escribe* fay. Gabriel] *RSE* Gabriel. *Asimismo en los otros 2 casos* (líneas 9,14) quiera] *por lapsus* quira. <sup>6</sup> Dios] *RSE* Su Majestad. le olvide] *RSE om.* le. <sup>8</sup> fray] *escribe* fay. *Precede letra tachada.* <sup>9,10</sup> perdone] *borra q (= que) ante la última sílaba.* <sup>11</sup> puede] *RSE* podrá. <sup>12</sup> y darne... en particular] *RSE om.* cuenta] *corr. de* cunta. <sup>15</sup> por ella] *RSE* para ella. nuestro] *por lapsus escribe* nostro (*quizás* ñostro). <sup>16-17</sup> bolviera] *RSE añaden* ahí. prior] *lapsus* prio. porque] *RSE* para que. tuvieran] *RSE* tuviera. <sup>18</sup> con ayuda] *RSE* con el ayuda. <sup>21</sup> su Reverencia] *abrevia* su rr. las tiene] *RSE om.* tienene. <sup>22</sup> ejerçitarle] *corr. de* ejerçitarla. <sup>23</sup> se lo] *RSE* se le. çierto... quiero] *doble lapsus* çirto quiro. <sup>26</sup> encomienda] *corr.* mucho] *nuevo lapsus* nucho. <sup>27</sup> su Reverencia] *abr.* su rr.; *igualmente en la línea sig.* <sup>29</sup> vuestra Caridad] *abr. v. c.*d pide] *RSE* pido. <sup>31</sup> quédese] *RSE*

30 mo, y no lo deje de hacer por lo que la deve [que] son muy amigas. Quédese con Dios y [ha]gala [Su] Magestad muy santa. De Palençia, es otro día después de la Trenidad.

De vuestra caridad sierva, Teresa de Jesús.

*Sobrescrito:* A la ermana Ana de /San Agustín

---

y quédese. y hágala] *RSE* que la haga. <sup>32</sup> Palençia] *precede letra tachada.*  
<sup>33</sup> después] *lapsus* despus. de la Trenidad] *RSE* de la fiesta de la Trinidad.  
<sup>34</sup> de vuestra... Teresa de Jesús] *al margen izquierdo, de arriba abajo.* vuestra caridad] abr. v. c.

### 3. Fragmentos de una carta autógrafa (Cracovia)

Otro autógrafo teresiano, desconocido hasta el presente. Pero esta vez tan lastimosamente mutilado y deshilachado, que sólo consente una lectura fragmentaria, reducida casi a la mitad del texto original. Así y todo, merece ser salvado de una pérdida total.

*El manuscrito:* se halla en el convento de Carmelitas Descalzas de Cracovia (Polonia). Poseemos sólo su fotografía y de ella nos servimos para estudiarlo y transcribirlo. Consta de dos hojas. La primera de ellas, lacerada desde la mitad del margen superior hasta el centro del margen lateral derecho, con una grande laguna que se extiende al cuadro central de la cuartilla, presenta mutiladas las 15 primeras líneas, por recto y verso; siguen otras siete, legibles íntegramente, y dos más, interrumpidas por un desgarrón que ocupa gran parte del margen inferior. De la segunda cuartilla queda sólo un jirón, que afortunadamente contiene el sobrescrito. En la parte inferior de la hoja primera, recto, se lee sobre una franja postiza la inscripción: S. M. N. THERESI[A]. Igualmente, en el fragmento que se conserva de la otra hoja, bajo el sobrescrito y en dirección inversa, otra mano escribió: *Epistula S. Mtris Ntrae Terestae / manu propria scripta*. Desconozco el formato del ms.

*El texto:* se trata de una carta a Roque de Huerta, grande amigo y recadero de confianza de la Madre. La motiva el monasterio de la Encarnación: elección de priora, división de la Comunidad en dos bandos, y censuras canónicas impuestas a uno de ellos. Está redactada en Avila a fines de 1577 o principios del año siguiente y va dirigida a Madrid, donde se halla el destinatario. Escrita y firmada de mano de la Santa (recto y primera mitad del verso), ella misma dictó a su amanuense, Beatriz de Jesús, la postdata, quizás incompleta (segunda mitad del verso). La amanuense escribió también el sobrescrito.

La carta da fe de la intensa correspondencia de aquellos días: Diego Hernández, mozo cartero de toda su confianza<sup>1</sup>, va y viene de Madrid a Avila con cartas de Roque, de Gracián y de la Madre. Esta ha cruzado cartas con la Duquesa de Alba y su secretario. Ahora solicita la mediación de un pariente de Isabel López. Busca conductos para llegar al Nuncio y decidirlo a informarse directamente de las cosas de Avila. Desea la intervención del inquieto Juan de Padilla.

---

<sup>1</sup> «Persona muy cierta», escribe de él en carta del 26/1/77 a María de San José, exigiendo mensajero seguro para la correspondencia con Gracián. Cf. además carta del 21 de octubre del 1576 al P. Ambrosio Mariano.

Está en ansia por « lo que aquellas pobres monjas pasarán ». La última línea de la postdata sigue en tensión: « ...si hubiese algún remedio para estas pobres ».

*La edición:* sigue los criterios indicados para la carta anterior. Los suspensivos corresponden a las lagunas del manuscrito. Las cursivas, a una interpretación más o menos fácil y fundada de estas mismas, en unos cuantos casos. Un estudio más minucioso del autógrafa permitirá integrar plenamente su texto al epistolario teresiano de aquellos meses.

- 1 Sea con vuestra merced el Espíritu Santo. porq[ue escribí por Diego Hernández dos días creo ha larg[o y estar esperando quien ésta lleva, no me alarga[ré. No escribo a nuestro Padre porque lo yçe entonce [s.....
- 5 gran deseo tengo de saber lo que p[asa.....  
con aquellas po[bres monjas de la Encarnación vuestra merced me la a[rá.....  
que sienpre en.....  
venien[te.....
- 10 escribió . . . . . vía pues-  
to pena lo . . . . . sobre que  
dijo que no e. . . . . re del  
Nunçio sin . . . . . con]sejo su yn-  
tento deve ser co[mo] en . . . . . y no p . . . . . cosa es que pres-
- 15 to se averiguará. Sepa vuestra merçed que la priora que yçieron en la Encarnación está oleada [?] y yo con pena de los trabajos nuevos que aquellas pobres monjas pasarán, porque tienen quitada la voz [?] ...a más de çin- cuenta y es provinçial el que suele, que ará priora con
- 20 solas las otras y será peor quiçá para lo que ellas pretenden. O qué falta les açe nuestro buen amigo Padilla porque si uviera quien . . . . . nun]çio y enbiara a quien se ynformase . . . . . osas fuera //  
. . . . . vicario de
- 25 . . . . . clo . . . . . e Ysabel López  
. . . . . a]çer ynformándole vuestra merced de todo  
. . . . . apro]vechar algo como de parte de vuestra merced  
. . . . . que él no puede perder y podriase ganar  
. . . . . tan]bién escriví a la Duquesa de Alva que
- 30 . . . . . ...]er con su secretario y me escribió

---

<sup>1</sup> sea] precede el trazo transversal; a continuación abrevia v. m. el ssto y sigue de nuevo la transversal de puntuación. Suponemos la lectura Diego, por la postdata (línea 41). Según éllo, Diego ha traído cartas de Madrid a la Santa, y por medio de él ha respondido ésta hace dos días a Roque y a Gracián.  
<sup>4</sup> Padre] abrevia p<sup>e</sup>. <sup>6</sup> pobres m. de la E.] lectura muy probable; quedan vestigios de las letras b s j de las dos primeras palabras; cf. líneas 17 y 47. <sup>7</sup> vuestra merced] abrevia v. m. <sup>11</sup> to pena] lectura difícil. <sup>13</sup> sin] lectura incierta.  
<sup>14,15</sup> presto] borra q. Abrevia v. m. <sup>15</sup> averiguará] sigue el trazo de puntuación. <sup>16</sup> oleada] lectura probable. <sup>18</sup> porque] precede una palabra tachada (vos?). [la voz] lectura incierta; quizás la palabra que sigue, está tachada.  
<sup>20,21</sup> pretenden] por lapsus pretende. [0] precedida del grafismo a modo de parentesis inicial. <sup>23</sup> quien] precede una palabra tachada. fuera] fin del recto.  
<sup>26</sup> vuestra merced] abrevia v. m. e igualmente en 27, 32, 37 y 38. <sup>37</sup> sea] pre-

